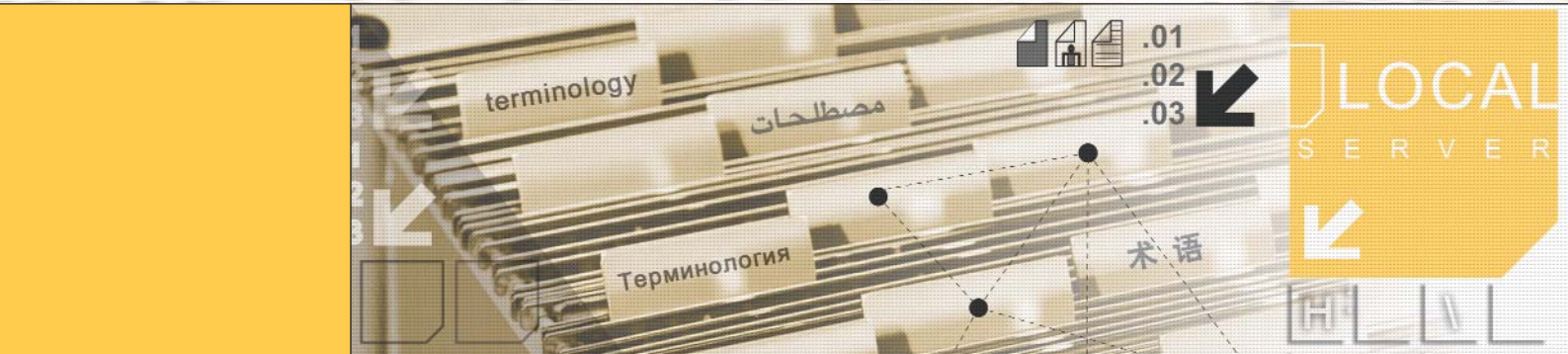




TermStar

Das Terminologie-Management-System
für Terminologen, Übersetzer und Redakteure



Qualität beginnt mit den richtigen Worten

Organisierte Terminologie für erfolgreiche Fachkommunikation

Die Terminologie ist ein wichtiger Bestandteil in der technischen Dokumentation und Kommunikation: Die zunehmende Komplexität und die hohen Innovationsraten bei technischen Produkten stellen hohe Anforderungen an die Aufbereitung und Vermittlung der Informationsinhalte.

Zuverlässige, verständliche und verbrauchergerechte Produktinformationen setzen eine exakte, eindeutige, systematische und vor allem konsistente Terminologie voraus.

Kommunikation von Wissen und Information – sei sie ein- oder mehrsprachig – macht es erforderlich, terminologische Ressourcen aufzubereiten, zu speichern, zu aktualisieren, recherchierbar zu machen und einem berechtigten Nutzerkreis zur Verfügung zu stellen. Dieses Ziel kann nur mit dem Einsatz eines leistungsstarken Terminologie-Management-Systems erreicht werden.

TermStar bietet die optimale Lösung: TermStar ist ein Programm zur Anlage, Verwaltung und Anzeige von elektronischen Wörterbüchern, deren datentechnische Organisation in Datenbanken erfolgt.

Einheitliche Sprache

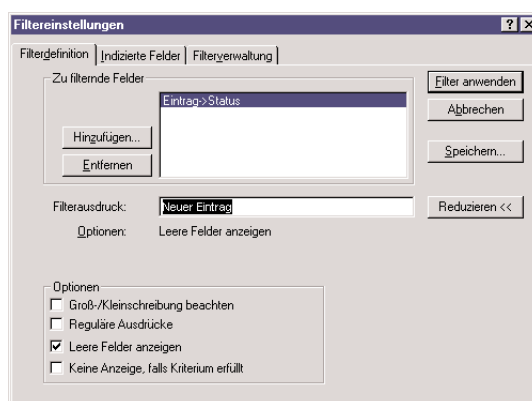
Produktdokumentationen und ihre Übersetzungen leben von der Präzision des Ausdrucks und der Konsistenz der Terminologie.

Mit TermStar steht den Redakteuren, Übersetzern und Terminologen ein ideales Werkzeug zur Verfügung, um Fachbegriffe zu verwalten: Per Mausklick oder Tastendruck erfassen Redakteure, Übersetzer und Terminologen Benennungen, die in einer Terminologie-Datenbank gespeichert werden und immer wieder automatisch abrufbar sind. Dabei steht ein äußerst benutzerfreundliches und professionelles Arbeitsumfeld für die Terminologearbeit zur Verfügung.

Beim Einsatz in Verbindung mit Transit ermöglicht die ausgereifte Technologie von TermStar die gleichzeitige

Suche in mehreren Terminologie-Datenbanken. Die im Wörterbuch gefundene Terminologie wird im Text farblich hervorgehoben und im Wörterbuchfenster angezeigt.

Bei wörterbuchübergreifender Terminologearbeit können mit TermStar mehrere Wörterbücher virtuell als eines dargestellt werden. Durch die optimierte Anzeige und vielfältige Such- und Filteroptionen unterstützt TermStar das effektive und qualitativ hochwertige Arbeiten von Redakteuren, Übersetzern und Terminologen.



Filter in TermStar

Konzeptorientierter Wörterbuchaufbau

TermStar unterscheidet zwischen einer Konzept- und einer Benennungsebene und ermöglicht so eine konzeptorientierte Terminologearbeit.

TermStar-Wörterbücher sind so aufgebaut, dass alle Übersetzungen einer Bedeutungseinheit in einem einzigen Datensatz mit hierarchischer Struktur zusammengefasst sind; dieser Aufbau wird „bedeutungs-“ oder „konzeptorientiert“ genannt.

Jede Übersetzung einer Bedeutungseinheit ist ein sprachlicher Eintrag innerhalb desselben Datensatzes; jeder dieser Einträge hat eine Benennung: das Wort, das in der jeweiligen Sprache für diese Bedeutungseinheit benutzt wird.

Durch diese Struktur unterstützt Sie TermStar in der konsistenten Verwendung der Terminologie. Dies erleichtert die Pflege einzelner Terminologieeinträge bzw. ganzer Wörterbücher.



Optimale Terminologie-Unterstützung

TermStar bietet für jede Anwendergruppe spezielle Vorteile:

Übersetzer profitieren u.a. von

- ▲ der Integration in das Translation Memory-System Transit,
- ▲ der dynamischen Verlinkung eines Terminologieeintrags mit seinem Ursprung (Dynamic Linking in Transit),
- ▲ der Anzeige und Übernahme von Wörterbuchvorschlägen in die Übersetzung (mit Transit),
- ▲ schnellen und einfachen Eingabemöglichkeiten und
- ▲ leistungsfähigen Suchfunktionen.

Terminologen schätzen

- ▲ die Unterstützung zahlreicher Sprachen,
- ▲ den einfachen Aufbau mehrsprachiger Wörterbücher,
- ▲ die flexiblen Verwaltungsfunktionen und die globalen Änderungsmöglichkeiten und
- ▲ die gezielte Unterstützung bei der Erfassung und Pflege von Terminologie sowie
- ▲ die Import- und Exportfunktionen.

Redakteure

- ▲ nutzen die Terminologie-Datenbank über eine direkte Zugriffsmöglichkeit und
- ▲ bekommen Terminologieeinträge im Kontext angezeigt (bei der Redaktion in GRIPS).

Für Projektgruppen besonders attraktiv sind

- ▲ die Erzeugung von Extrakten zur externen Bearbeitung,
- ▲ der Passwortschutz gegen unbefugte Veränderungen,
- ▲ die Netzwerkfähigkeit.

Terminologiemanagement, wie es sein soll – flexibel, offen und individuell

TermStar weist zahlreiche Funktionen auf, die Sie bei Anlage, Verwaltung und Anzeige von elektronischen Wörterbüchern optimal unterstützen:

Mehrsprachigkeit

Mit TermStar können Sie viele Sprachen sowie Sprachvarianten in einem einzigen Wörterbuch pflegen.

Professionelle Terminologieverwaltung

Eine Vielzahl von Datensatzfeldern sowie die Grafikerunterstützung ermöglichen eine detaillierte Unterscheidung der jeweiligen Datensätze.

Aktuellste Terminologie

Über einen Delta-Abgleich aktualisiert der TermStar-Benutzer seine lokalen Wörterbücher mit der in WebTerm zentral gepflegten Terminologie (WebTerm Download). Damit verfügt er immer über die aktuellste Terminologie, ohne permanent online sein zu müssen.

Wörterbücher in TermStar

Transit XV - Tutorial (Global) - [TermStar (Projektwörterbücher)]

Datei Bearbeiten Bewegungen Ansicht Projekt Extras Fenster Hilfe

1 2 3 4 5

A	B
C	D
E	F
G	H
I	K
L	M
N	O
P	R
S	T
U	V
W	X
Y	Z

ENG: **start-up sequence**
DEU: Startsequenz

ENG: **status bar**
DEU: Statuszeile

ENG: **storage device**
DEU: Speichergerät

storage media --> *volum*

ENG: **subdirectory**
DEU: Unterverzeichnis

ENG: **submenu**
DEU: Untermenü

ENG: **subwindow**
DEU: Unterfenster

ENG: **system software**
DEU: Systemsoftware

ENG: **tab stop**
DEU: Tabulatorposition

Wörterbuch: Tutorial (TermStar2)
Projekt: Tutorial project, Transit XV
Sachgebiet: EDV, Software

ENG: **terminology**

Angelegt/geändert am: 27.02.02
Angelegt/geändert von: Tutorial User

DEU: **Terminologie**

Angelegt/geändert am: 27.02.02
Angelegt/geändert von: Tutorial User

ARE: مصطلحات

CHS: 术语

CSY: **terminologie**

NLD: **terminologie**

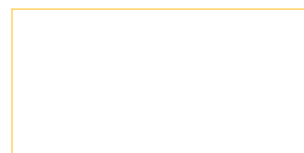
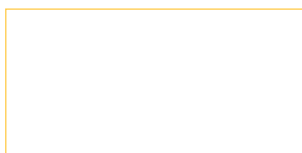
JPN: 用語

KOR: 용어

PTG: **terminologia**

RUS: терминология

S: r F: Englisch (UK) -> Deutsch Tutorial [TermStar2] terminology



Der Schlüssel zur erfolgreichen Fachkommunikation

Bequeme Navigation

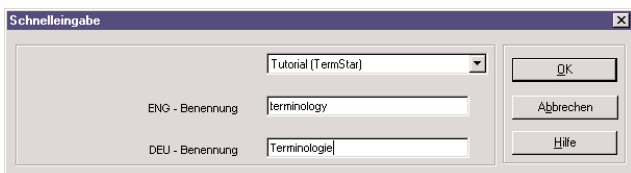
Durch automatische und benutzerdefinierte Querverweise nutzen Sie Informationen einfach und bequem datensatzübergreifend.

Gezielte Suche

Zahlreiche Funktionen (Wildcardsuche, Datensatzfilter, Dynamic Linking bei der Arbeit mit dem Translation Memory-System Transit) helfen Ihnen, schnell und mühelos die richtigen Termini zu finden.

Virtuelles Wörterbuch

Sie können mehrere Wörterbücher aus verschiedenen Wörterbüchern und Datenbanken wie ein einziges, virtuelles Wörterbuch öffnen und verwenden.



Benutzerfreundlichkeit

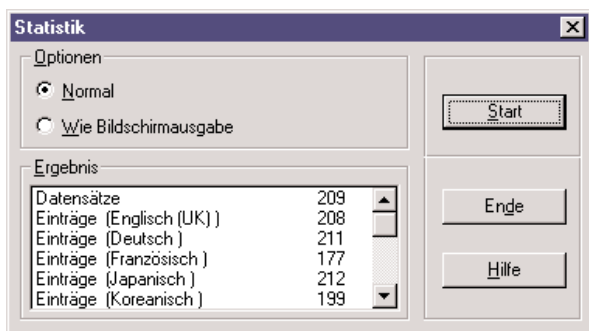
Die WYSIWYG-Anzeige optimiert die übersichtliche Darstellung gefundener Einträge. Die Hypertext-Verlinkung zwischen mehreren Datensätzen erleichtert die Terminologiesuche erheblich.

Individuelle Sichten

Sie haben die Wahl zwischen verschiedenen Ansichten der Wörterbücher.

Terminologieadministration

TermStar unterstützt die administrativen Aufgaben bei umfangreichen Terminologieprojekten mit zahlreichen Auswertungs- und Vorkonfigurationsfunktionen sowie anwendungsnaher multilingualer Projektverwaltung.



Individuelle Nutzung

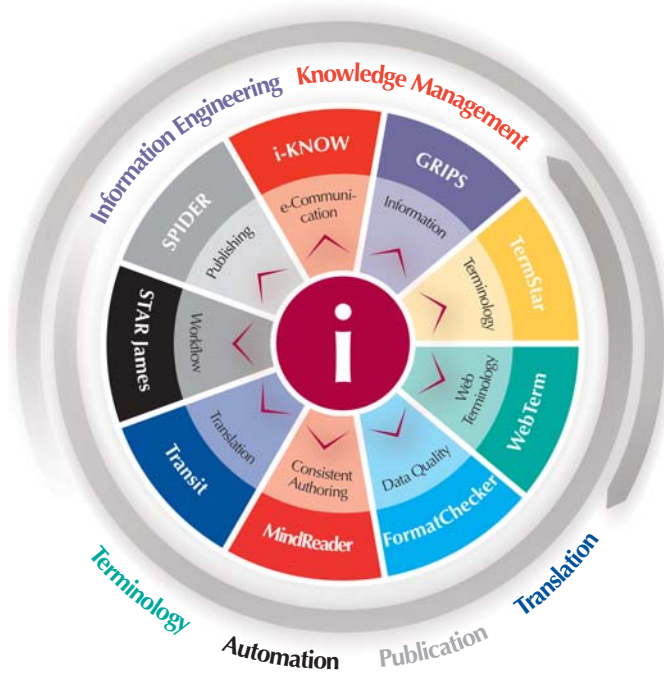
Sie können eigene Benutzerprofile erstellen.

Flexibler Import/Export

Eine Schnittstelle erlaubt den Austausch von Terminologie mit anderen elektronischen Wörterbüchern und Dateien in verschiedenen Formaten.

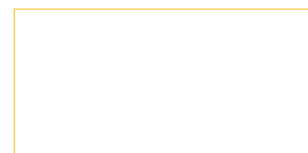
Kompatibilität

TermStar ist mit sämtlichen Tools von STAR kompatibel und unterstützt so die Terminologiearbeit entlang des gesamten Informationserstellungsprozesses: ob bei der Übersetzung in Transit, der Redaktion in GRIPS oder der Terminologiearbeit bei internationalen Projekten mit WebTerm – TermStar liefert Ihnen stets die richtige Terminologie.



Offene Systemarchitektur

Über die ODBC-Schnittstelle kann TermStar auf verschiedene Datenbanksysteme zugreifen (Microsoft SQL-Server, Oracle Database, IBM DB 2, Microsoft MSDE).



Dynamic Linking – Terminologie gezielt verwenden

Bei der Arbeit in Transit wollen Sie wissen, wie ein Fachbegriff verwendet wurde oder verwendet werden soll.

Mit Dynamic Linking wird die richtige Verwendung der vorgeschlagenen Terminologie konsequent unterstützt. Es genügt, in Transit einen Fachbegriff zu markieren: Sie sehen sofort den dazugehörigen Kontext – in Quell- oder Zielsprache.

Terminologische Disziplin – von der Redaktion bis zur Übersetzung

TermStar unterstützt Ihre Redakteure und Übersetzer gleichermaßen: Durch die strikte Einhaltung der vorgeschriebenen oder bevorzugten Terminologie bei der redaktionellen Arbeit ist der konsistente terminologische Gebrauch über den gesamten Redaktionsvorgang hinweg gewährleistet.

Der wichtigste Effekt dieser terminologischen Disziplin zeigt sich bei der Übersetzung: Da die entsprechenden, passenden Übersetzungen in den Zielsprachen bereits vorliegen und ebenfalls mehrfach verwendet werden, lassen sich die Übersetzungskosten merklich reduzieren.

Konsistente Terminologie – ein Beitrag zum Corporate Wording

Darüber hinaus ist der konsequente Einsatz der richtigen Terminologie in ihren Hauptanwendungsgebieten – Redaktion und Übersetzung – für weltweit tätige Unternehmen sowohl ein Instrument zur Qualitätssicherung ihrer mehrsprachigen Produktdokumentationen als auch ein Werkzeug zur Umsetzung und Einhaltung einer firmenspezifischen Sprache – eines zentralen Elements ihrer Corporate Identity.

TermStar als sprachregelnde Drehscheibe

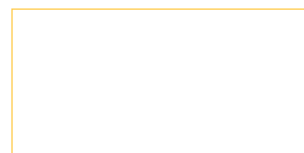
Als Terminologie-Management-System dient TermStar als sprachregelnde Drehscheibe für den gesamten Informationsprozess. Ein sorgfältig recherchierter und nutzergerecht aufbereiteter mehrsprachiger Terminologiebestand, der mittels ausgereifter Hilfsmittel bearbeitet werden kann (zugreifen, editieren, prüfen, etc.), ist eine wichtige Voraussetzung für terminologische Qualitätssicherung:

Mit der konsequenten Anwendung der richtigen Terminologie

- ▲ schaffen Sie die Voraussetzung für eine eindeutige Kommunikation,
- ▲ sorgen Sie für Exaktheit und erleichtern das Verständnis,
- ▲ beseitigen und verhindern Sie Mehrdeutigkeiten,
- ▲ bilden Sie die Grundlage für begriffliche Konsistenz,
- ▲ verbessern Sie die Ergebnisse der Sprachübersetzung und
- ▲ erleichtern die Kommunikation über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg.

Grafikunterstützung in TermStar

The screenshot shows the TermStar XV software interface. The main window displays a dictionary entry for 'hard drive' in German, including synonyms like 'hard disk' and 'Festplatte', and grammatical information. To the right, there is a technical diagram of a hard drive platter with labels for 'Kopf', 'Sektor', 'Spur', 'magnetische Beschichtung', 'Platte aus Aluminium', 'Zugriffskamm', and 'Zylinder, jeweils gleiche Spur übereinanderliegender Platten (die mit der gleichen Positionierung des Zugriffskamm erreicht werden)'. Below the diagram, there is an English definition: 'ENG: hard drive' and 'Definition: Volume with considerable storage space, which is integrated within a computer as a mass volume.' The interface also shows a menu bar, a toolbar, and a status bar at the bottom.



TermStar – für jeden die passende Lösung

Eine Lösung – viele Verwendungsarten

TermStar lässt sich auf verschiedene Arten nutzen:

- ▲ Als integrierter Bestandteil des Translation Memory-Systems Transit wird TermStar immer zusammen mit Transit gestartet. Während des Übersetzens durchsucht Transit automatisch die dem Projekt zugewiesenen TermStar-Wörterbücher. Wird eine Übersetzung gefunden, so kann sie direkt in die Übersetzung übernommen werden.
- ▲ TermStar kann darüber hinaus als Zusatzmodul zur Terminologieunterstützung von einem Textverarbeitungs- oder Layoutprogramm (wie Word, WordPerfect, AmiPro oder FrameMaker) aufgerufen und genutzt werden.
- ▲ Bei der Redaktion mit GRIPS von STAR (Globales Redaktions- und Informations-Planungs-System) liefert Ihnen TermStar als optionales Modul zu GRIPS bereits bei der Erstellung neuer Texte die richtige Terminologie.
- ▲ Mit TermStar als Zusatzmodul zu WebTerm verfügen Sie auch bei internationalen Projekten mit mehreren Redakteuren und Übersetzern an unterschiedlichen Orten stets über die aktuellste Terminologie: TermStar unterstützt den WebTerm Download: So können Sie über einen Delta-Abgleich ihre lokalen Wörterbücher mit der in WebTerm zentral gepflegten Terminologie aktualisieren.
- ▲ Natürlich kann TermStar auch als autonomes Wörterbuchprogramm eingesetzt werden; der TermStar-Arbeitsplatz bietet eine komfortable Bedienoberfläche zum Anzeigen, Durchsuchen und Bearbeiten der Wörterbücher.

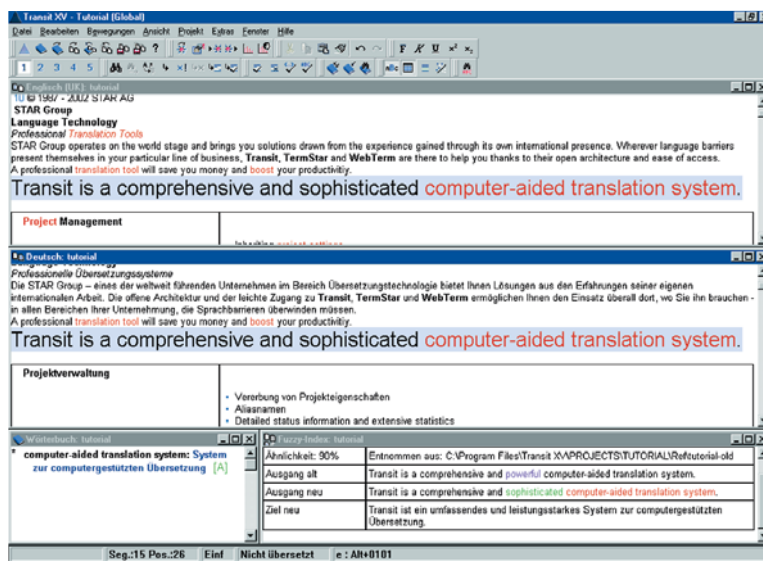
TermStar – multilingual & plattformübergreifend

TermStar unterstützt mehr als 180 Sprachen und Sprachvarianten und kann – dank ODBC (Open DataBase Connectivity) – auf verschiedenen Datenbanken und Datenbank-Plattformen/-Systemen laufen: Microsoft Access, Microsoft MSDE, Oracle

Database, IBM DB, Microsoft SQL-Server. So lassen sich sowohl kleine zweisprachige Projektwörterbücher als auch sehr umfangreiche Wörterbücher verwalten.

Transit und TermStar – Übersetzen mit der richtigen Terminologie

Es ist äußerst praktisch und sinnvoll, wenn Terminologie-Systeme eng mit der Übersetzungsumgebung verbunden sind. Das Suchen nach Wörtern im Wörterbuch sowie deren Übernahme aus der Übersetzung wird so erleichtert. Mit einer konfigurierbaren Schnittstelle können Sie Ihre Fachterminologie, die Sie bereits in Listen und Datenbanken abgelegt haben, problemlos in das in Transit voll integrierte Terminologie-Management-System TermStar importieren. Damit steht Ihre Fachterminologie Ihnen und Ihren Übersetzern schon bei den ersten Übersetzungsprojekten zur Verfügung.



Übersetzen in Transit mit Terminologie-Vorschlägen aus TermStar

STAR – der starke Partner an Ihrer Seite

Egal ob Sie die Translation Memory- und/oder Terminologie-Technologie mit Transit/TermStar neu bei sich einführen oder Ihre Prozesse umstellen wollen – STAR unterstützt Sie selbstverständlich mit seiner langjährigen Erfahrung. Dabei bietet STAR qualifizierte Schulungen und Workshops an für die Einführung dieser neuen Prozesse und berät Sie kompetent und individuell.



Professionelles Übersetzen mit Transit

Das Prinzip der Wiederverwendung in Transit

Bei der Übersetzungsarbeit ist jeder Text grundsätzlich neu – und doch nicht ganz. Es gibt Textteile, die so oder ähnlich schon in früheren Publikationen verwendet und somit auch schon irgendwann einmal übersetzt wurden. Gerade bei neuen Produktversionen oder Updates gibt es in den Dokumentationen neue Informationen, die neu übersetzt werden müssen. Gleichzeitig gibt es aber auch zahlreiche Wiederholungen auf Satz- und Wortebene, die es nahe legen, bei der Übersetzung auf bereits vorhandene Übersetzungen zurückzugreifen. Die Idee der Wiederverwendung bestehender Texte und ihrer Übersetzungen (sog. Referenzmaterial) bildet den Grundstein eines Translation Memory. In Transit werden identische bzw. ähnliche Textteile mit dem vorhandenem Referenzmaterial automatisch vorübersetzt.

Ein Prozess für alle Formate

Mit seiner integrativen Lösung bietet Transit eine direkte Schnittstelle zu allen gängigen Desktop Publishing-, Textverarbeitungs- und Standarddatei-Formaten und ermöglicht so eine optimale Zusammenarbeit zwischen Redaktions- und Übersetzungsabteilung. Der Arbeitsprozess im Programm ist immer gleich, ungeachtet des Ausgangsformats. Sie benötigen weder Kenntnisse des jeweiligen DTP-Formats noch die Lizenz des DTP-Programms. Sie arbeiten einfach mit der Ihnen schnell vertrauten Transit-Arbeitsumgebung,

die für alle Dokumentformate gleich ist. Transit unterstützt eine Vielzahl an Formaten:

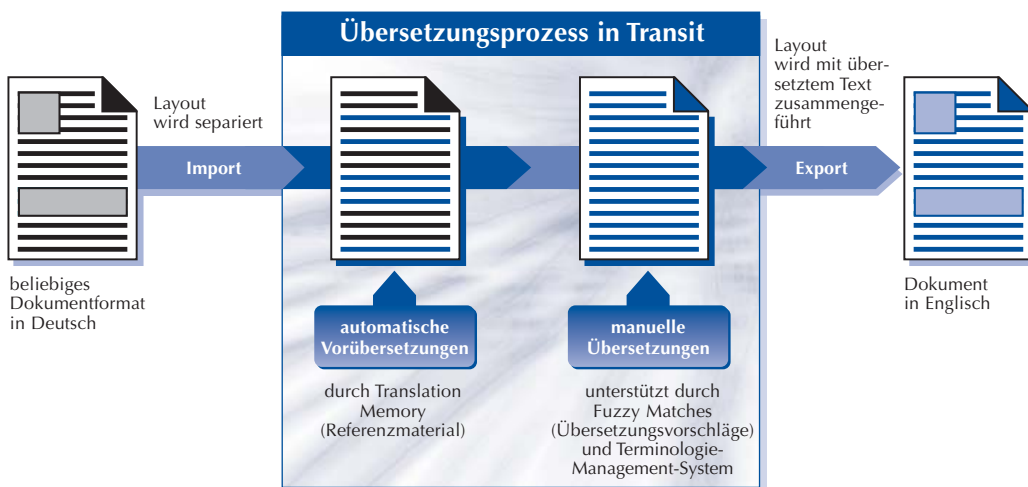
- | | |
|---------------------------------------|--|
| ▲ ANSI/ASCII/Unicode Text für Windows | ▲ Adobe FrameMaker, Adobe InDesign und Adobe PageMaker |
| ▲ Apple Macintosh Text | ▲ RTF und RTF für WinHelp |
| ▲ Corel WordPerfect | ▲ QuarkXPress |
| ▲ HTML und XHTML | ▲ Interleaf/Quicksilver |
| ▲ XML und SGML | ▲ AutoCAD |
| ▲ SVG | ▲ Visio XML |
| ▲ MS für Windows | ▲ Ressourcen-Dateien |
| ▲ MS Excel und MS PowerPoint | ▲ Trados |

Übersetzen ohne Grenzen

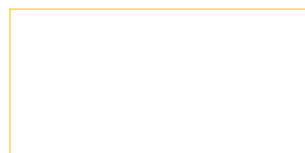
Durch die Unterstützung der Zeichencodierung Double-Byte Unicode ist die Bearbeitung von mehr als 180 Sprachen in Transit möglich. Auch asiatische Sprachen (wie Chinesisch oder Japanisch) und von rechts nach links laufende Sprachen (wie Arabisch oder Hebräisch) werden von Transit unterstützt.

Dank modernster XML-Schnittstellen, TMX-Datenaustausch und einem mächtigen Datenbankimportmodul ist der Umstieg auf Transit von anderen Translation Memory-Systemen problemlos zu bewältigen. Ihr bisheriges Kapital können Sie nach wie vor weiter nutzen.

Das in Transit voll integrierte Alignment-Tool ermöglicht darüber hinaus die Nutzung bereits bestehender Übersetzungen durch den Aufbau eines neuen Translation Memory aus diesen Übersetzungen. So können Sie Ihre Übersetzungsprozesse an moderne Anforderungen anpassen und Ihre bereits übersetzten Texte problemlos in Transit wiederverwenden.



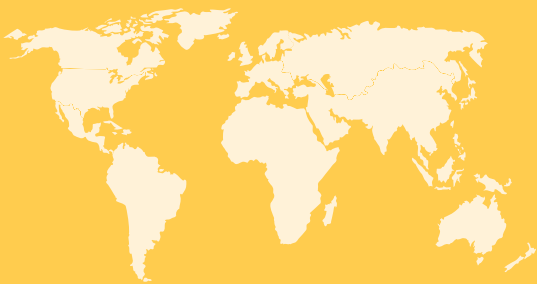
Beliebige Originaldokumente werden in Transit importiert. Dabei werden Layout-Information und Text von Transit automatisch getrennt. Beim Import in Transit wird parallel die automatische Vorübersetzung mit Hilfe des Referenzmaterials durchgeführt. Alle übersetzten Dateien werden per Tastendruck exportiert: Der übersetzte Text wird mit den Layout-Informationen wieder zusammengefügt.





Sie erreichen uns auf der ganzen Welt

Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.
Besuchen Sie unsere Website oder nehmen Sie direkt Kontakt mit uns auf.



Hauptsitz der STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz

Tel.: +41 52 742 92 00
Fax: +41 52 742 92 92
E-Mail: info@star-group.net

www.star-group.net